

PROPUESTA PARA UNA NUEVA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE «LE PETIT PRINCE» DE ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY: ESTUDIO CRÍTICO DE LAS DIFERENTES TRADUCCIONES AL ESPAÑOL REALIZADAS HASTA HOY

M^a Carmen Artigas Guillamón*

Universidad de Murcia

Abstract: The current article presents a critical study of the different translations made of «Le Petit Prince», by Antoine de Saint- Exupéry. The perspective that we have adopted for most of the amendments carried out here has been that of the «normative usage of the Spanish language»; that is to say, the acceptable norm as followed by an educated speaker of the language. To date, the only existing translation in Spanish of *Le Petit Prince* are those carried out in Mexico or Argentina which, therefore, make use of idioms and turns of the phrase peculiar to the Spanish-speaking countries of Latin America. Such a state of affairs has prompted our proposal in this article, as an urgent response to the need for a new translation of this work, an icon and point of reference in World Literature at large.

Resumen: Este artículo presenta un estudio crítico de las diferentes traducciones al español de «Le Petit Prince» de Antoine de Saint-Exupéry. La perspectiva que hemos adoptado para la mayor parte de las rectificaciones que hemos realizado, ha sido «el uso normativo del español», o sea, el de un buen hablante del español aceptable de España. Hasta ahora en España las únicas traducciones de *Le Petit Prince* son las realizadas en Méjico o Argentina, de modo que estas traducciones utilizan giros y usos del español de Hispanoamérica y no del español normativo de España, de ahí nuestra propuesta urgente para una nueva traducción de esta obra icono y referente de la Literatura universal.

* **Dirección para correspondencia:** Dpto de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe. Fac. de Letras. Universidad de Murcia. 30071-Murcia (España). Karibuni @ um.es

Le Petit Prince de Antoine de Saint-Exupéry es una de las obras más conocidas y traducidas de la literatura universal. Ha sido traducida en más de 180 lenguas y dialectos. Sólo en China existen más de 30 ediciones diferentes y en Corea 60. Como dice Delphine Lacroix:

Ce livre a traversé les frontières, comme le petit prince l'espace et le temps, il a intéressé tous les peuples et tous les âges et s'adresse à tous et à chacun par la force de ses énigmes. Il sera toujours d'une éternelle jeunesse, car il livre tous les grands mystères que l'homme et l'enfant se doivent de découvrir ou de redécouvrir¹.

Este «testamento» de Saint-Exupéry, inteligible sólo para algunos, tiene en la actualidad una venta estimada en Francia de 5.000 libros por semana y de 3.500 ejemplares vendidos cada día en el mundo; esto hace de esta obra un fenómeno editorial único.

Los primeros en demostrar el interés por la traducción de esta obra al español fueron las editoriales suramericanas. En Argentina se realizó en 1951 la primera traducción y desde 1953, año tras año, la traducción hecha por Bonifacio del Carril, en Buenos Aires, ha conocido numerosas ediciones hasta llegar al año 2009 y precisamente en España las ediciones que se realizan son siempre las de esta traducción.

También en Méjico se han hecho diferentes traducciones. La labor de divulgación hecha por Bonifacio del Carril al traducir al español «Le Petit Prince» ha sido hasta hoy en día encomiable y hay que reconocer que gracias a él, no sólo en Argentina, sino también en España, cualquier lector ha podido conocer el mensaje de este pequeño príncipe venido de las estrellas.

REFLEXIÓN PRELIMINAR ACERCA DE LA TRADUCCIÓN

Cada pueblo, cada sociedad, cada cultura, posee un sistema de signos que le sirve para comunicarse. Estos signos son el resultado de su forma de pensar, de sentir, de vivir, algo único e irreplicable aunque desde una perspectiva lingüística no parece tan evidente que podamos distorsionar unos signos para transformarlos en otros, sobre todo porque concebimos el mundo a través de nuestra lengua materna, de nuestra cultura, de nuestras vivencias. Pero la traducción es posible por una razón primordial: las lenguas poseen, además de una dimensión lingüística, una dimensión comunicativa, cognitiva y cultural.

La capacidad de los sistemas lingüísticos para comunicar ideas, hechos, sentimientos, etc., hacen que éstos puedan adaptarse, mediante diversas estrategias, a las más variadas necesidades expresivas. En una situación concreta de comunicación como es el caso de la obra cumbre de Antoine de Saint-Exupéry, le «Petit Prince», la traducción debe regirse por el intercambio de convenciones (sociales, lingüísticas, culturales, estéticas y estilísticas) y conlleva varias dimensiones (psicológica, sociológica y antropológica).

¹ Lacroix, D. et Garros, M. F: *Le Petit Prince. L'oeuvre. Succession Antoine de Saint-Exupéry*, 2009. Paris, pág. 13.

Siguiendo a Nicolás Campos², nuestra propuesta de traducción responde a un posicionamiento previo con respecto al ámbito de la Traductología, entendida ésta como marco global en el que se encuadran la teoría general de la traducción, la teoría particular de la traducción y la práctica de la traducción.

Esta perspectiva nos lleva a asumir un enfoque comunicativo-hermenéutico, en el que se defiende la asunción de un paradigma global de carácter comunicativo y la introducción de una serie de matizaciones provenientes de las aportaciones de la hermenéutica filosófica, entendiendo ésta como teoría de la interpretación textual.

Con la asunción de un paradigma comunicativo, nos situamos en línea con las aportaciones de otros enfoques teóricos como los de la teoría comunicativo-funcional de Z. Lvovskaya, la teoría comunicativa de Hatim y Mason, la teoría funcionalista de Ch. Nord, la teoría del escopo de J. Vermeer y K. Reiss, y con la del denominado enfoque cognitivo y con la adopción de una variante hermenéutica de dicho enfoque comunicativo, nos centramos en la línea de los enfoques culturales en torno a la traducción, recuperando así la crítica como espacio de libertad, en el que sea posible asumir la «diferencia» con el otro, estableciendo puentes de comunicación para comprenderlo en su diferencia.

Siguiendo el razonamiento que acabamos de exponer, la traducción del «Petit Prince» no debe ser entendida como un simple transvase de códigos, sino también como un acto de comunicación, porque las palabras no tienen un único sentido referencial, sino que están pronunciadas en un contexto concreto, y al leerlas, reaccionamos emocionalmente.

El traductor debe captar las connotaciones del texto original y saber transmitir las al texto de llegada, porque de no ser así, no conseguirá el efecto que pretende el emisor al componer el texto.

Por último, otro de los factores que hemos tenido en cuenta a la hora de comprender e interpretar el texto del «Petit Prince» es su conexión, su relación con otros textos anteriores. Esa «intertextualidad» es propia de todo texto más o menos definido.

Hemos partido del hecho de la comprensión del texto, intentando ser fieles al sentido, aunque a veces se producen distintas percepciones del sentido en la fase de comprensión de ese texto, motivadas, sobre todo, por la distinta interpretación del macro-contexto. Por tanto, hemos tenido también en cuenta que otros traductores han podido percibir de distinta forma el mensaje que el texto produce, pero eso no nos ha impedido realizar nuestra propia exégesis, identificándonos con el personaje. Esta identificación se hace tanto más difícil cuanto que una serie de factores religiosos, políticos o temporales entran en juego porque el traductor, en tanto que lector, realiza un análisis morfosintáctico, léxico, semántico y pragmático del texto, para llegar a la comprensión del sentido. Esta comprensión se efectúa por asociación de índices semánticos, con un conocimiento previo en función de una coherencia lógica. Por eso, nuestra tarea no es un acto mecánico sino una apropiación total de todos y cada uno de los elementos que lo componen, tanto de índole formal como cognitiva o situacional.

Pero además, este texto no sólo funciona en un contexto inmediato, sino que también es un producto de un contexto más amplio, donde una serie de valores culturales, políticos,

2 Nicolás CAMPOS & Emilio ORTEGA. 2005. *Panorama de lingüística y traductología*, ed. Atrio, Granada.

religiosos, históricos, etc., influyen de manera decisiva en el resultado y la producción de ese texto: es el contexto cultural o intertextual. Y es precisamente en ese contexto intercultural donde hemos encontrado las mayores divergencias en las traducciones hispanoamericanas, ya que esas divergencias se transmiten a la lengua, que es, en definitiva, la que vehicula el sentido.

En la traducción de esta obra hemos sentido una gran responsabilidad, una responsabilidad que se ha convertido en una especie de reto, de competencia intelectual, sobre todo porque esta obra ha sido ya traducida anteriormente por otros traductores contemporáneos. Con nuestra traducción, hemos intentado captar todos los matices del texto, no sólo de comprensión, sino fundamentalmente de reelaboración del universo evocativo del autor. No hemos pretendido desfuncionalizar ni traicionar el sentido lógico-semántico del texto original sino, por el contrario, ser fieles a su universo evocativo y estético, recreando ese mundo, buscando los procedimientos apropiados para seguir manteniendo ese efecto estético, evocador, que nos quiere transmitir en su propia lengua, es decir, transmitir el sentido a través de la estética de la palabra, o viceversa; un sentido que provoque sensaciones, que recree sentimientos y que consiga el mismo efecto que pretende el original

TRADUCIR «LE PETIT PRINCE»

Cuando Saint-Exupéry mostró a Bernart Lamotte uno de sus dibujos de los baobabs, este le propuso hacer algún cambio y Saint-Exupéry le respondió que había trabajado en él toda la noche, que ese dibujo era un milagro y que «l'on ne touchait pas à un miracle!»³.

¿Cómo debe abordar un traductor una obra como «Le petit Prince» que ya en si misma es «un milagro»?

Si Saint-Exupéry tuvo que romper tantos textos hasta encontrar lo que él llamaba «le mot juste», más aún el traductor de esta obra, tan sencilla a simple vista, no puede perder el sentido que el autor quiere dar a cada palabra. Cada frase, cada palabra de «El principito» está cuidadosamente seleccionada y con una intención muy precisa, a veces son palabras que buscan sólo sugerir para así «ver con los ojos del corazón».

Para traducir la obra de un autor hay que conocer su manera de pensar, su vida, su obra y sus condicionantes socio-culturales. En Saint-Exupéry esto es imprescindible y más para traducir «Le Petit Prince» donde son constantes las referencias a su vida, a veces semiveladas y bajo las apariencias de un cuento sólo inteligible para algunos.

«Le petit prince pratique de la manière la plus radicale le dépouillement d'une écriture voulant se faire passer pour ce qu'elle n'est pas»⁴.

De este modo al analizar las traducciones al español efectuadas en Argentina y Méjico vemos que, a veces, ciertos vocablos y expresiones de uso en países de habla hispana no se ajustan al uso de nuestro español peninsular.

Otras veces las dificultades al traducir surgen al no captar el traductor el sentido exacto que Saint-Exupéry ha querido dar a una palabra determinada, que a veces desconcierta pare-

3 Lacroix, D., op.cit., p. 18.

4 Lacroix, D., op.cit., p. 172.

ciendo incluso que estuviera fuera de lugar, en este caso sobre todo el traductor de esta obra debe tener muy en cuenta el sentido críptico y enigmático⁵ que lleva a Saint-Exupéry a decir a veces sólo lo justo dejando al lector adivinar el resto, de este modo cualquier explicación o añadido del traductor para explicar una frase, palabra o exclamación, a veces incomprensible « traicionaría» el texto original y no respetaría ni seguiría este doble juego del autor.

De este modo la traducción deberá transmitir todas las connotaciones que el autor ha querido dar al texto original.

Las dificultades que presenta la traducción de «Le Petit Prince» son de índole muy diversa, en primer lugar, como ya hemos dicho, cada frase es la expresión de una manera de pensar o de sentir y la estructura sintáctica de la misma se supedita a veces a ello; en otros casos el traductor deberá sacrificar la norma para aproximarse y ser fiel al texto original, texto que a veces utiliza un lenguaje ingenuo e infantil (no olvidemos que en estos casos el que habla es un niño) y así transmitir al receptor toda la comunicación que el emisor pretende.

Otras veces, sobre todo en la traducción de algunas exclamaciones e interjecciones, haremos de separarnos de la literalidad de su traducción para así hacer más comprensible el texto al lector español.

Una dificultad añadida para el traductor es el uso de diferentes registros o niveles del lenguaje, apropiados para cada caso según hable el adulto (el piloto o narrador) o el niño (el principito). Las palabras y expresiones en la boca de un niño y su traslado a otros niveles de adulto, ofrecen en esta obra un doble juego al identificarse el autor con el niño.

Esta identificación es gradual y sólo puede ser percibida a través de sutiles cambios en el lenguaje, por eso el narrador (el piloto) al ver por primera vez al principito utiliza para su descripción el vocablo «petit bonhomme» desprovisto de cualquier otro adjetivo, indicando con esto cierta distancia y alejamiento inicial, mientras que más tarde el mismo vocablo irá matizado con otros adjetivos que indican la cercanía, cariño y amistad entablada entre ambos. Por ese motivo la traducción de «petit bonhomme» no puede ser la misma para cada situación, nosotros hemos traducido a veces por «niño», «principito» o incluso, en un momento de máxima ternura y desconuelo por «chiquitín» para transmitir toda la carga afectiva que el autor le quiere dar en ese momento.

TRADUCCIONES REALIZADAS EN ESPAÑOL DE *LE PETIT PRINCE*

Las diferentes traducciones realizadas en español de *Le Petit Prince* y que vamos a analizar son las siguientes:

I. *El Principito* (1953). Primera edición en lengua castellana: EMECÉ Editores S.A., Buenos Aires, 1953. Traductor: Bonifacio del Carril.

A partir de esta traducción se hacen nuevas ediciones en Alianza editorial, S.A. y en Salamandra, en los años: 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1988, 1989, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2008 y 2009.

⁵ Recordemos que en «Le Petit Prince» en el capítulo XVII el autor ya insinúa este sentido enigmático y oculto que a veces atribuye a sus palabras con la frase: «mais pourquoi parles-tu toujours en énigmes».

II. *El Principito*. Editores Mexicanos Unidos, S.A. Traducción: Luciana Possamay. 6ª Reimpresión, junio 1992.

III. *El Principito*. Fernández Editores, S. A. México. Primera edición, 1958. Traducida por Manuel Alba Bauzano.

IV. *El Principito*. Enrique Sainz Editores, S. A. México. Traducción al castellano: Joëlle Eyhéramonno, 1994.

Al hacer el estudio de cada una de ellas, de ahora en adelante nos referiremos siempre al número romano asignado a cada una, es decir: Tr. I, Tr. II, Tr. III, Tr. IV, para evitar repeticiones excesivas.

Seguiremos también el orden riguroso de los capítulos que aparecen en la obra «Le Petit Prince» para ir señalando las principales divergencias y errores observados en las diferentes traducciones dando a continuación la solución que creemos más adecuada para su traducción al español.

DEDICATORIA A LÉON WERTH

Tr. I. El término «**grande personne**», que tantas veces aparece en esta dedicatoria y en los primeros capítulos de la obra, es traducido por «persona grande»: «Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona grande. Tengo una seria excusa: esta persona grande...todas las personas grandes han sido niños antes».

En el resto de traducciones estudiadas aparece traducido por «*persona mayor*», está sería la traducción adecuada para la lengua española, ya que una «persona grande» hace referencia a su talla o estatura y no a su edad.

Tr. II. «**J'ai une excuse sérieuse**» lo encontramos traducido por «tengo una seria disculpa», sería más correcto decir: «*tengo una excusa seria*». También la frase «**si toutes ces excuses ne suffisent pas**», es traducida: «mas si...no fuesen...», no corresponde a los tiempos verbales utilizados, debería ser: «*si todas estas excusas no son suficientes...*», aún más en la Tr. III aparece: «si no bastaren» y en la Tr. IV «si todas estas excusas no bastasen bien puedo dedicar...», la traducción mas cercana al texto sería: «*si todas estas excusas no bastan, quiero dedicar este libro al niño que fue en otro tiempo esa persona mayor*».

CAPÍTULO I

Tr. I. La traducción de «**forêt vierge**» por «bosque virgen» no es muy adecuada ya que decimos «*selva virgen*»; «**et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications.**» en esta frase traduce con una repetición innecesaria: «siempre y siempre» podríamos traducir mejor por «*y es agotador para los niños tener que darles cada vez explicaciones.*»

Tr. II. «**Grandes personnes**» es traducido por «personas adultas», término más restrictivo que «persona mayor» y «**avaler**» por «engullirse», este verbo no es reflexivo en español, «**qui avalait un fauve**» traducido por: «que se engullía una fiera» debería traducirse sin reflexión, es decir, «*que engullía*» o bien «*que se tragaba*».

Tr. III. «**Avalait**» aparece traducido por «comiéndose» perdiendo el sema que posee el verbo «tragar», hacer que una cosa pase de la boca al aparato digestivo (DRAE) comer vorazmente casi sin masticar. También «**piloter des avions**» por «conducir aviones» en lugar de «*pilotar aviones*», los aviones no se conducen, los coches sí, y al que lleva un avión se le llama «piloto» y no «conductor».

Tampoco se debe traducir el artículo en los nombres de un país, no es «la China» sino «*China*». En esta traducción la frase: «hablar del bridge, del golf...» en español sería: «*hablar de bridge, de golf...*» también sin el artículo.

CAPÍTULO II

Tr. I. Detectamos varias irregularidades, la frase: «**chez moi c'est tout petit...**» es traducida por: «en mi casa todo es pequeño», pensamos que existe un pequeño malentendido al traducir así, lo que es pequeño es la casa, consecuentemente todo lo que puede meterse en ella debería ser también pequeño, esta lógica suposición no debe traducirse, se sobreentiende, la traducción sería pues: «*mi casa es muy pequeña...*», en francés «tout» refuerza el significado del adjetivo al que acompaña.

Tr. II. Encontramos traducido «**une réparation difficile**» por «una difícil compostura», el término «compostura» es mucho menos usual que «*reparación*» y menos comprensible para los niños; «**toute terre habitée**» por «toda tierra habitada» en lugar de «*cualquier lugar habitado*» y «**toute région habitée**» por «toda región habitada» en lugar de «*cualquier región habitada*»; y «**je sortis de ma poche**» por «saqué de mi bolsa» en lugar de «*saqué de mi bolsillo*».

Tr. III. Aquí «**toute terre habitée**» es traducido por «el lugar habitado más próximo» circunloquio innecesario; «**radeau**» por «almadía» término técnico menos usual que «*balsa*»; «**dessine-moi un mouton!**» por «¡píntame un cordero!», en lugar de «*dibújame*».

Ya que «dessiner» es dibujar, no «pintar», dibujar, es delinear en una superficie, y sombrear imitando la figura de un cuerpo (DRAE) y pintar es representar o figurar un objeto en una superficie, con las líneas y los colores convenientes (DRAE).

«**un stylographe**» por «una pluma fuente», el término usual en español es simplemente «*una pluma*» o «una estilográfica»; «**Il s'est endormi...**» por «está dormido» en lugar de «*se ha dormido*» donde el tiempo verbal indica que el cordero al principio, cuando lo dibujó por primera vez, estaba despierto y más tarde al ver de nuevo el dibujo el principito observa que «*se ha quedado dormido*»; por último la frase «**Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince**» es traducida: «Y así fue como trabé conocimiento con el principito» en lugar de «*Y así fue como conocí al principito*».

CAPÍTULO III

Tr. I. La frase «**C'est vrai que, là-dessus, tu ne peux pas venir de bien loin...**» es traducida por «Verdad es que, en esto, no puedes haber venido de muy lejos», lo correcto sería «*La verdad es que...*», más adelante la frase «**où est-ce «chez-toi»?**» la traduce: «¿Dónde queda «tu casa»?» en lugar de «¿Dónde está tu casa?» y «**Droit devant soi on ne peut pas aller bien loin...**» por «Derecho, siempre delante de uno, no se puede ir muy lejos...», en lugar de: «*Recto, siempre recto, no se puede ir muy lejos...*».

Tr. II. Encontramos traducido: «**Il me fallut longtemps**» por «Me tomó tiempo» en lugar de «*Necesité mucho tiempo*»; el término «**poche**» es traducido por «bolsa» en lugar de «*bol-sillo*» y «**Droit devant soi**» por «siempre derecho, hacia delante de uno».

Tr. III. Traduce «**entendre**» por «entender» en lugar de «*oir*»; «**Qu'est-ce que c'est que cette chose-là?**» por «¿Qué cosa es esa?» en lugar de «¿*Qué es esa cosa?*»; «**Alors il s'écria**» por «El entonces gritó», en lugar de «*Entonces exclamó*»; «**Là-dessus, tu ne peux pas venir de bien loin...**» por «encima de eso no puedes venir de muy lejos...» en lugar de «*en eso (o montado en eso) no puedes venir de muy lejos...*», «montado» indica que es dentro del avión, «encima» es sobre él; «**un piquet**» es traducido por «un poste» debería de ser «*una estaca*» que es lo que se utiliza para atar a un animal con una cuerda al suelo.

CAPÍTULO IV

Tr. I. La frase: «**il lui donne pour nom un numéro**» es traducida por «le da un número por nombre» en lugar de «*le pone por nombre un número*», decimos «le he puesto por nombre» y no «le he dado por nombre»; «**les grandes personnes**» sigue traduciendo por «las personas grandes» y más adelante «**J'ai vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres et des colombes sur le toit...**» por «He visto una hermosa casa de ladrillos rojos con geranios en las ventanas y palomas en el techo...», aquí «techo» debe ser traducido por «*tejado*», el tejado es la parte superior y exterior de la casa, el techo es la parte superior pero interior de la misma; «**Quand on veut un mouton, c'est la preuve qu'on existe**» traduce «Querer un cordero es prueba de que se existe» en lugar de «*Cuando uno quiere un cordero, es prueba de que uno existe*»; «**Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres**» por «Y puedo transformarme como las personas mayores, que no se interesan más que en las cifras» sería mejor traducir por «*Y puedo llegar a ser como las personas mayores, que no se interesan más que por los números*».

Tr. II. Encontramos traducida la frase «**si je vous ai raconté ces détails...c'est à cause des...**» por «Es para ...que les he contado estos detalles...» en lugar de «*si os he contado todos esos detalles es por...*»; «**Elles vous demandent**» por «inquieren» en lugar de «*preguntan*»; «**toit**» por «techo» en lugar de «*tejado*» como ya hemos visto; «**C'est donc pour ça encore que ...**» por «Es por eso que...» galicismo sintáctico, en lugar de «*Por eso he ...*»;

«**Un dessin va, et l'autre ne ressemble plus**» por «Trato de hacer otro y no sale nada» en lugar de «*En unos dibujos se parece y en otros no*»; «**Mais, ça, il faudra me le pardonner**» por «tendrán que perdonarse» en lugar de «*Eso, me lo tendréis que perdonar*».

Tr. III. Traduce «**la planète d'où venait le petit prince...**» por «el planeta del cual venía el principito...» en lugar de «*el planeta de donde venía el principito...*»; «**Mais personne ne l'avait cru à cause de son costume**» por «pero nadie le creyó por causa de su manera de vestir» en español decimos «*a causa de*» no «por causa»; «**J'ai vu une maison de cent mille francs**» por «He visto una casa de cien mil pesos», evidentemente al traducir «francos» por «pesos» la libertad excesiva del traductor es manifiesta; «**nous nous moquons bien des numéros!**» por «nos burlamos tranquilamente de los números» la traducción de «bien» por «tranquilamente» no es la más adecuada, en este caso es innecesario traducir «bien»; «**ça aurait eu l'air beaucoup plus vrai**» por «esto hubiera tenido mas visos de realidad» en lugar de «*esto habría parecido más verdadero*» y finalmente «**Il me croyait peut-être semblable à lui**» por «Me creía semejante a si mismo» en lugar de «*Quizá me creía semejante a él*».

Tr. IV. Encontramos traducido «**Comme c'est jolie!**» por «¡Qué fabuloso!» referido a la casa debería de ser «¡*Qué maravilla!*» o «*Qué bonita!*»; «**C'est dur de se remettre au dessin, à mon âge**» por «Cuesta mucho reanudar con el dibujo a mi edad», «reanudar con el dibujo» no es correcto, decimos: «*volver a dibujar*»; «**Alors je tâtonne comme ci et comme ça, tant bien que mal**» es traducido «Entonces tanteo así y así, mal que bien» en lugar de «*Entonces voy probando de una manera u otra, unas veces mejor y otras peor*».

CAPÍTULO V

Tr. I. «**Un troupeau d'éléphants**» es traducido por «una tropa de elefantes» en lugar de «*una manada de elefantes*»; «**petite brindille**» por «briznilla» galicismo utilizado en lugar de «brizna» o «ramita».

Tr. II. «**Remettre à plus tard son travail**» traduce por «postergar un quehacer» en lugar de «*dejar para mas tarde el trabajo*»; «**pour une fois, je fais exception à ma réserve**» por «doy al olvido mis reservas y les digo» en lugar de «*por una vez, hago una excepción y les digo...*»; y por último «**que j'ai tant travaillé ce dessin-là**» por «me he puesto a trabajar con ardor desconocido» en lugar de traducir «*por eso trabajé con tanto empeño en este dibujo*».

Tr. III. También encontramos traducido «**un troupeau d'éléphants**» por «un rebaño de elefantes» en lugar de «*una manada de elefantes*». «Rebaño» según el D.R.A.E. es para ganado y especialmente lanar. La frase: «**Il me répondit: «Ben! Voyons!» comme s'il s'agissait là d'une évidence**» es traducida añadiendo una explicación innecesaria que el texto francés no da: «Me respondió con una exclamación y un gesto queriendo dar a entender» en lugar de «*¡Venga! ¡Vamos!, como si esto fuera algo evidente*»; «**Par conséquent**» es traducido por «Y por consecuencia» en lugar de «*Y por lo tanto*»; «**jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à**

l'une d'elles de se réveiller» por «hasta que un buen día una de ellas tiene la fantasía de despertarse» en lugar de «*hasta que a una de ellas se le ocurre despertarse*»; «**Il encombre toute la planète**» por «cubre todo el planeta» en lugar de «*Invade todo el planeta*» que es el sentido que tiene el verbo «encombrer»; «**faire la toilette**» por «acicalarse», sería más acertado utilizar otro sinónimo de mayor uso y comprensión como «*arreglarse*»; «**Pour une fois, je fais exception à ma réserve**» es traducido por «no vacilo en hacer una excepción» en lugar de traducir simplemente: «*por una vez, hago una excepción*».

CAPÍTULO VI

Tr. III. La frase: «**et puis tu as ri de toi-même**» es traducida por «luego te has sonreído como para ti mismo» lo correcto sería: «*luego, te reíste de ti mismo*» frase que sí tiene sentido y no la anterior que cambia todo el sentido de la frase francesa.

Tr. IV. «**Quand on est tellement triste on aime les couchers de soleil...**» traduce: «cuando uno se encuentra tan triste, gustan las puestas de sol» pensamos que estaría mejor expresado decir «*cuando uno está tan triste, le gusta ver las puestas de sol...*».

CAPÍTULO VII

Tr. I. «**Dévisser un boulon**» es traducido por «destornillar un bulón», «bulón» es un término argentino poco comprensible para el hablante hispano la traducción sería. «desatornillar un tornillo» pero en el texto se habla de «un boulon trop serré», en este caso lo que se hace es «aflojar» una parte de un «perno» o tornillo que consta de dos piezas, una movable y que se ajusta, la «tuerca» por esto nosotros hemos traducido por «*aflojar una tuerca*»; «**un Monsieur cramoisi**» lo traduce por «un señor carmesí», en español decimos que la piel está «amoratada» no «carmesí»; «**gonfler d'orgueil**» por «inflarse de orgullo» en lugar de «*llenarse de orgullo*»; «**Si quelqu'un aime une fleur..., ça suffit pou qu'il soit heureux**» por «Si alguien ama a una flor ...es bastante para que sea feliz» sería mejor traducir por «*Si alguien ama a una flor...eso basta para que sea feliz*»; «**Mais si le mouton mange la fleur**» por «Y si el cordero come la flor», debería decir «*se come a la flor*»; más adelante traduce la frase «**Je...**» **Je ne savais pas trop quoi dire**» por «Di...no sabía bien que decir», no sabemos si este «Di» es una errata ya que no le vemos aquí el sentido, por otra parte la repetición de «Je...Je...» sirve para mostrar la vacilación, la duda, por esto traducimos: «*Yo...Yo no sabía muy bien qué decir*»; la siguiente frase «**je ne savais pas comment l'atteindre, où le rejoindre...**» es traducida por «No sabía cómo llegar a él, dónde encontrarlo...» esta frase traducida de este modo pierde todo el encanto y el sentido que tiene en el texto francés, «atteindre» es utilizado por Saint-Exupéry en un sentido figurado, igual que «rejoindre». «Atteindre» tiene el sentido de «llegar a alguien para acompañarle en su sentir» es decir: «consolarle» y «rejoindre» para estar con él, no dejarlo sólo en esos momentos de angustia e infinita tristeza, de este modo la traducción más adecuada sería: «*No sabía cómo consolarle, cómo acompañarle...*».

Tr. II. Aquí tenemos «**boulon**» traducido por «perno» y más adelante «**J'étais irrité par mon boulon**» es traducido «estaba irritado por el desperfecto mecánico» cuando hubiera sido más sencillo y más fiel traducir «*estaba irritado por esa tuerca*».

Tr. III. Aquí la frase «**J'étais irrité par mon boulon**» es traducida «Estaba irritado por la resistencia que me oponía el perno», añadiendo algo que no está en el texto francés pero que se supone, debemos traducir por «*Yo estaba irritado por esa tuerca*»; «**Il rougit**» sería mejor traducirlo por «*se sonrojó*» o «se puso colorado» en lugar de «enrojeció»; finalmente la frase «**Je ne savais pas comment l'atteindre, où le rejoindre...**» la traduce por «No sabía como consolarle y hacer que tuviera nuevamente confianza en mí», de este modo «rejoindre» es traducido por «hacer que tuviera nuevamente confianza en mí», circunloquio innecesario y de muy libre interpretación.

Tr. IV. Encontramos traducido «**un gros Monsieur rouge**» por «un gordo señor rojo» sería mas correcto decir «*un señor gordo y colorado*»; «**je ne savais comment l'atteindre, où le rejoindre...**» por «No sabía cómo llegar hasta él, dónde encontrarlo...», ya vimos antes que traduciendo de este modo la frase no tiene sentido.

CAPÍTULO VIII

Tr. I. Encontramos traducido «**Cette fleur est bien compliquée...**» por «Esta flor es bien complicada...», «bien» debería traducirse por «*muy*»; «**Le soir vous me mettez sous globe**» es traducido: «Por la noche me meterás bajo un globo» debería traducir «vous» por «*usted*» ya que precisamente en este primer encuentro con la rosa, el autor quiere expresamente mantener esa distancia con una orgullosa flor que acaba de conocer y que ella misma también, le habla de usted, siguiendo un estricto protocolo. En cuanto a «**globe**» traducido por «globo» sería más adecuado traducir «*fanal*» o «*urna*», pues se refiere a una campana de vidrio o cristal que se pone sobre algo para protegerlo⁶, la traducción quedaría así: «*Por la noche me pondrá bajo un fanal*»; por último la frase «**pour mettre le petit prince dans son tort**» es traducida por «para poner en falta al principito» no es muy usual el decir «poner en falta» sino «*poner en apuros*».

Tr. II. Encontramos «**elles s'éteignaient le soir**» traducido por «morían en la tarde», debería ser «*por la tarde*»; «**je me reveille à peine...**» por «recien me he despertado» en lugar de «*acabo de despertarme*»; «**Ainsi l'avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité**» por «empezó a torturarlo con su vanidad» en lugar de «*Así pues, muy pronto se sintió atormentado por su vanidad*»; «**globe**» es traducido por «esfera de cristal», como hemos visto en español para esto tenemos el término «fanal» o «urna».

Tr. III. Aquí también el «vous», mantenido por el autor en todo el capítulo, es traducido por la segunda persona del singular, tuteando a lo largo de todo el dialogo: «Ah perdóname», en lugar de «perdóneme» y «¡Que hermosa eres!» en lugar de «¡Que hermosa es

6 D.R.A.E. Diccionario de la Lengua Española.

usted!); más adelante «**La mienne embaumait ma planète**» traduce «la mía embalsamaba mi planeta», sería mejor y más claro traducir por «*perfumaba*» evitando así el calco.

Tr. IV. De nuevo «**embaumait**» aparece traducido por «embalsamaba» y «**Mais elle s'était interrompue**» por «pero se había interrumpido» cuando lo que decimos es «*se calló*», yo no «me interrumpo» a mi mismo sino que me interrumpen otros.

CAPÍTULO IX

Tr. I. Tenemos «**oiseaux sauvages**» traducido por «pájaros silvestres» decimos «*pájaros salvajes*», en español usamos «salvaje» para los animales y «silvestre» para las plantas. En cuanto a la traducción de la frase «**Ne traîne pas comme ça**» por «No te detengas más» lo usual es decir «*no te quedes ahí parado*» o mejor aún «*no des más vueltas...*».

Tr. II. También traduce «**oiseaux sauvages**» por «pájaros salvajes» y «**globe**» por «recipiente de cristal».

Tr. III. Encontramos traducida la frase «**il mit sa planète bien en ordre**» por «se cuida de dejar arreglado el planeta» simplemente sería «*puso en orden su planeta*» sin necesidad de añadir «se cuida de» algo que no está en el texto.

CAPÍTULO X

Tr. I. «**Sire, lui dit-il ...je vous demande pardon...**» es traducido por «Sire...le dijo...os pido perdon...» en español decimos, cuando nos dirigimos a un rey, «*majestad*»; Más adelante la frase «**qui, de lui ou de moi, serait dans son tort?**» es traducida por «¿Quién, él o yo, estaría en falta?» lo más correcto sería decir «¿*Quién de los dos estaría equivocado?*»; después la interjección «**Hem! Hem!**» es traducida por «¡Hem! ¡Hem!», «Hem» es una onomatopeya francesa que imita un carraspeo de garganta utilizado en momentos de duda y en español su equivalente es «*¡Ejem! ¡Ejem!*».

Luego «**les grandes personnes sont bien étranges**» traducido por «las personas grandes son bien extrañas» ya vimos que debería traducirse «*las personas mayores*» y «bien» por «muy», así pues la frase sería: «*las personas mayores son muy raras*».

Tr. II. «**Oiseau de mer**» es traducido por «gaviota», pensamos que si en el texto francés no aparece el término «mouette» (gaviota) deberíamos traducir por «*ave marina*»; «**répondit le roi qui était si fier d'avoir un sujet**» es traducido «respondió el rey quién se sentía orgulloso de tener un súbdito», lo correcto es traducir «qui» por «que» no por «quién»; «**Il avait un grand'air d'autorité**» es traducido «tenía un gran aire de autoridad», en lugar de «*parecía muy autoritario*».

Tr. III. «**Fit le petit prince tout rougissant**» traduce «dijo el principito enrojándose» decimos coloquialmente que una persona «se pone colorada» o «se sonroja» por algo y

que «enrojece» de ira, así que sería *«dijo el principito poniéndose colorado»* o «sonrojándose».

Tr. IV. También traduce «Hem! Hem! Por la misma onomatopeya francesa cuando debería ser en español como hemos visto anteriormente «¡Ejem! ¡Ejem!».

CAPÍTULO XI

Tr. I. «**Fais-moi ce plaisir**» lo traduce «¡Dáme el placer!» sería mejor decir *«Compláceme»*.

Tr. II. «**Frappe tes mains l'une contre l'autre**» traduce «golpea tus manos la una contra la otra», no es necesario traducir el artículo sería *«golpea tus manos una contra la otra»*; «**Mais le vaniteux ne l'entendit pas. Les vaniteux n'entendent jamais que les louanges**» traduce «Pero el vanidoso no le entendió. Los vanidosos sólo entienden las alabanzas», el verbo «entendre» en este caso debería traducirse por «oír» y «le» por «lo», la frase quedaría así: *«Pero el vanidoso no lo oyó. Los vanidosos sólo oyen las alabanzas»*.

Tr. III. Aquí sin embargo «**Frappe tes mains l'une contre l'autre**» traduce «Golpea tus manos una contra otra» le falta el artículo sería «una contra la otra».

Tr. IV. «**Le vaniteux salua modestement en soulevant son chapeau**» es traducido «El vanidoso volvió a saludar modestamente levantándose el sombrero» decimos que se saluda *«quitándose el sombrero»* está sería la traducción correcta.

CAPÍTULO XII

En este capítulo no aparece nada incorrecto en las traducciones estudiadas.

CAPÍTULO XIII

Tr. II. «**Votre cigarette est éteinte**» es traducido por «Tu cigarro está apagado», el texto francés no tutea, habla de *«su cigarro»*; «**Je suis sérieux, moi**» traduce por «Yo soy persona seria», le faltaría el artículo, diríamos mejor: *«yo soy un hombre serio»*; «**Depuis cinquante-quatre ans que j'habite cette planète-ci**» lo traduce así: «Desde cincuenta y cuatro años que llevo de habitar este planeta» sería más correcto traducir por *«que habito (o vivo) en este planeta»*; «**qui font rêvasser les fainéants**» por «que hacen fantasear a los perezosos» más usual sería *«que hacen soñar»*; «**j'écris sur un petit papier...**» por «escribo en un pequeño papel» calco del francés cuando lo correcto es *«escribo en un papelito»*; «**Moi, dit-il encore**» por «Yo —dijo todavía—» en lugar de *«yo —siguió diciendo—»*; «**Je possède une fleur que j'arrose tous les jours**» por «Poseo una flor a la cual riego todos los días» sería mejor decir *«que riego»*; «**Je possède trois volcans que je ramone...**» por «poseo tres volcanes a los cuales deshollino...» de nuevo «a los cuales» sería mejor traducir por *«que»*.

Tr. III. «**Placer en banque**» es traducido por «colocarlas en un banco», el verbo «placer» pertenece al lenguaje económico y bancario y en español el equivalente sería «*depositar*» así traduciríamos por «*depositarlas en el banco*».

Tr. IV. Aparece una curiosa abreviación para traducir la frase «**Pas le temps de la rallumer**» dice «No tengo tiempo pa'ncenderlo», entendemos que en boca de un hombre de negocios este nivel vulgar del lenguaje no es el más adecuado, nosotros traduciríamos «*No tengo tiempo para volver a encenderlo*».

CAPÍTULO XIV

Tr. I- «**Tandis qu'il poursuivait plus loin son voyage**» es traducido «mientras proseguía su viaje hacia más lejos» sería mejor decir «*mientras seguía viajando cada vez más lejos*»; «hacia más lejos» no es correcto en español.

Tr. II. «**Un mouchoir à carreaux rouges**» es traducido «un pañuelo a cuadros» decimos «*de cuadros*» no «a cuadros» esto sería un galicismo.

Tr. III. «**Il eut un soupir de regret et...**» traduce así: «Y lanzando un suspiro que expresaba su sentimiento...» se dice «*dar un suspiro*» no «lanzar un suspiro» para nosotros la traducción más adecuada de esta frase sería: «*suspiró nostálgico y...*».

CAPÍTULO XV

Tr. I. «**Tiens! Voilà un explorateur!**» es traducido «¡Toma! ¡He aquí un explorador! Esta exclamación en boca de un anciano, hombre de ciencia, no es la más adecuada al ser algo infantil, nosotros traducimos: «*¡Vaya! ¡Un explorador!*»; «**Le géographe est trop important pour flâner**» es traducido por «el geógrafo es demasiado importante para ambular» creemos mejor decir «*deambular*», en el sentido de pasear, o ir de una parte para otra sin dirección (D.R.A.E.).

Tr. II. «**Elle est bien belle, votre planète**» es traducido «Es muy bello vuestro planeta» sería «*su planeta*» no «vuestro»; «**un explorateur qui mentirait entraînerait des catastrophes...**» por «un explorador que mintiera es seguro que causaría enormes catástrofes» pensamos que no es necesario introducir algo que no está en el texto: «es seguro que» debería suprimirse; «**quand la moralité de l'explorateur paraît bonne...**» es traducido «cuando la honestidad del explorador parece confiable...» pensamos que sería mejor decir: «*cuando la moralidad del explorador parece aceptable...*».

Tr. IV. «**D'où viens-tu? lui dit le vieux Monsieur.**» Es traducido por «¿De dónde vienes? Le dijo el señor viejo», aquí «viejo» es algo despectivo, sería «*Le dijo el anciano*».

CAPÍTULO XVI

Tr. I. Aparece de nuevo traducido «**grandes personnes**» por «personas grandes» en lugar de «*personas mayores*».

Tr. II. Encontramos traducido «**Pour vous donner une idée...**» por «Para darles una idea...», aquí el «vous» se refiere a «vosotros» no a «ellos» ni a «ustedes», el autor nos habla a nosotros tuteándonos, la traducción sería: «*para daros una idea...*» y «**Je vous dirai...**» habría que traducirlo no «les diré...» sino «*os diré*»; también «**Nouvelle-Zélande**» en español es «Nueva Zelanda» no «Nueva Zelandia» como aparece en esta traducción.

Tr. III. «**Sur l'ensemble des six continents**» es traducido «sobre el conjunto de los seis continentes» en lugar de «*para los seis continentes*» o «para el conjunto de los seis continentes».

CAPÍTULO XVII

Tr. I. «**Un anneau couleur de lune**» es traducido por «un anillo color de luna», en español no lleva la preposición se dice «*color luna*»; «**J'ai des difficultés avec une fleur**» por «Estoy disgustado con una flor» en realidad lo que dice es «*tengo problemas con una flor*».

Tr. II. «**Mais ne perdez pas votre temps...Vous avez confiance en moi**». Es traducido por «no pierdan el tiempo...Confíen en lo que les digo» ya hemos visto que el autor nos habla a nosotros con ese «vous» por lo tanto sería «*Pero no perdáis el tiempo...Vosotros os fiáis de mí*», teniendo en cuenta además que esta obra va dirigida a los niños el tutear es aún más claro; «**mince comme un doigt**» es traducido «flaco como un dedo», si se refiere a la serpiente en español es femenino por tanto sería «*flaca*»; «**Celui que je touche, je le rends à la terre...**» por «Al que toco lo regreso a la tierra...» sería más correcto «*lo devuelvo a la tierra...*»; «**Je puis t'aider un jour si tu regrettes trop ta planète**» por «Te puedo ayudar si llegas a extrañar tu planeta» es más usual en español decir «*echar de menos*».

Tr. III. «**Quand on veut faire de l'esprit...**» traduce «Cuando se quiere ser humorista» mejor que «humorista» sería «ingenioso», la frase quedaría así: «*Cuando uno quiere ser ingenioso...*»; «**On pourrait entasser l'humanité...**» por «La humanidad podría ser hacinada...» el término «hacinada» es de un nivel culto nosotros preferimos «*amontonada*» por ser de un nivel más vulgar y por lo tanto de una mayor comprensión.

Tr. IV. «**Vous leur conseillerez donc de faire le calcul**» es traducido por «Entonces los aconsejaréis que calculen» aquí se confunde «los» con «les» sería: «*Entonces aconsejadles que hagan el cálculo*»; «**Vous avez confiance en moi**» por «Vosotros tenéis confianza en mí» sería más adecuado decir «*Vosotros os fiáis de mí*»; «**Le petit prince le regarda longtemps**» por «El principito la miró largamente» es más correcto traducir por «*El principito la observó durante un buen rato*».

CAPÍTULO XVIII

Tr. IV. Traduce «**ça les gêne beaucoup**» por «Y eso los fastidia mucho» de nuevo confunde el pronombre «los» por «les», sería «*Eso les molesta mucho*».

CAPÍTULO XIX

Tr. I. «**Soyez mes amis, je suis seul,...**» traduce «Sed amigos míos...estoy solo,...» en lugar de «*Sed mis amigos...estoy solo,...*» y «**Chez moi j'avais une fleur: elle parlait toujours la première...**» por «En mi casa tenía una flor: era siempre la primera en hablar...» el texto con el término «Chez moi» hace referencia a «su planeta» como su casa, así la traducción quedaría: «*En mi planeta, yo tenía una flor: ella siempre hablaba la primera...*» de este modo a lo largo de todo el relato se mantiene la comparación que realiza el principito en su viaje entre su planeta y los otros planetas que va visitando.

Tr. II. «**Des aiguilles de roc bien aiguisées**» es traducido por «cimas de rocas afiladas» nosotros hemos traducido por «*picachos afilados*» ya que «cimas» aquí lleva implícito el significado de «rocas»; «**Soyez mes amis**» por «Sean mis amigos» debería ser «*Sed mis amigos*» ya que como hemos dicho antes no les habla de usted; «**elle parlait toujours la première...**» por «ella era siempre la primera en tomar la palabra...», la expresión «tomar la palabra» en español es utilizada para reuniones o conferencias donde existe un orden establecido de intervención, es un lenguaje muy formal, deberíamos traducir pues: «*Siempre hablaba la primera*».

CAPÍTULO XX

Tr. I. «**Ayant longtemps marché à travers les sables, les rocs et les neiges,**» es traducido por «habiendo caminado largo tiempo a través de arenas, de rocas y de nieves», nuestra propuesta es: «*después de haber caminado durante largo tiempo por arena, rocas y nieve...*»; «**C'était un jardin fleuri de roses**» lo traduce por «Era un jardín florido de rosas» nosotros al decir que un jardín está lleno de rosas ya se entiende que si hay rosas es que está en flor y por lo tanto no es necesario decir «florido», nosotros hemos traducido pues «*Era un jardín cuajado de rosas*».

Tr. II. «**À travers les sables, les rocs et les neiges,**» por «a través de arenales, roquedales y nieves,» parece muy forzado mantener el plural traduciendo «nieves» ya que en español decimos que «*camínamos a través de la nieve*» no de «las nieves»; «**Elle serait bien vexée**» es traducido por «se sentiría bien humillada» sería «*muy humillada*».

Tr. IV. También «**un jardin fleuri des roses**» es traducido por «florecedo de rosas» en lugar de «*cuajado*» o «*lleno*» de rosas».

CAPÍTULO XXI

Tr. I. La frase «**Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons**» es traducida «para mí no eres todavía más que un muchachito semejante a cien mil muchachitos», el término «petit garçon» podría traducirse por «niño» evitando así en español el diminutivo; más adelante traduce «**Les autres pas me font rentrer sous terre**» por «Los otros pasos me hacen entrar bajo la tierra», sería mejor decir «*Los otros pasos hacen que me esconda bajo tierra*»; «**Mais tu as des cheveux couleur d'or**» es traducido por «Pero tú tienes cabellos color de oro» ya vimos que se dice «color oro», la preposición no debe ponerse, otra opción sería traducir por «cabellos dorados»; «**Puisque c'est elle que j'ai mise sous globe**» es traducido por «Puesto que es ella la rosa que puse bajo un globo», ya vimos que la traducción de «globe» era «fanal» la traducción sería: «*Porque es la rosa que puse bajo un fanal*».

Tr. II. Encontramos «**fusils**» traducido por «rifles», tratándose de la caza de un zorro, lo que se utiliza es «una escopeta», los «rifles» son para caza mayor. Encontramos también «**rentrer sous terre**» traducido por «refugiarme en mi cubil» aún no hace referencia a este término preciso el texto francés, si lo hará más adelante cuando utiliza el término «terrier», en español «madriguera»; «**Et j'aimerai le bruit du vent dans le blé...**» es traducido por «Y amaría el rumor del viento entre las espigas...» sería mejor decir: «*Y me gustará oír el rumor del viento entre los trigales...*»; «**Le renard se tut et regarda longtemps le petit prince...**» traduce así: «El zorro se calló y miró por largo rato al principito...» sería «*largo rato*» no «por largo rato»; «**Ils dansent le jeudi avec les filles du village**» es traducido «Los jueves acostumbran bailar con las muchachas del pueblo» el texto solamente dice: «*Los jueves bailan con...*» en todo caso sería: «*Los jueves suelen bailar con...*» aunque en español el presente de indicativo también tiene un sentido de «habitualidad»; la frase «**On ne peut pas mourir pour vous**» es traducida por «No se puede morir por ustedes»; «**elle vous ressemble**» por «se parece a ustedes» y «**elle est plus importante que vous toutes**» por «ella es más importante que todas ustedes juntas», en todas estas frases traduce «vous» por «ustedes», se trata de un «vous» plural, es decir «vosotras» así la traducción sería: «*Por vosotras no se puede morir...*», «*mi rosa se os parece*» y «*ella sola es más importante que todas vosotras*».

Tr. III. Encontramos «**C'est possible, dit le renard**» traducido por «Es posible-concedió el zorro», traducimos mejor por «*dijo el zorro*» para mantener el mismo nivel del lenguaje en toda la narración; «**un bruit de pas**» es traducido por «el rumor de unos pasos», se dice «*el ruido de unos pasos*» sin embargo más adelante «**le bruit du vent**» si es «*el rumor del viento*», en cuanto a «**dans le blé**» traducido por «entre los trigos» sería mejor decir «*entre los trigales*»; «**Le langage est source de malentendus**» traduce «El lenguaje es fuente de mal entendimiento» lo correcto es decir «*es fuente de malentendidos*».

CAPÍTULO XXII

Tr. I. «**Les enfants seuls écrasent leur nez contre les vitres**» traduce por «Los niños aplastan sus narices contra los vidrios», decimos «cristales» cuando se trata de las ventanillas de un tren, la traducción sería: «*Sólo los niños aplastan sus narices contra los cristales*».

Tr. II. «**J'expédie les trains qui les emportent tantôt vers la droite, tantôt vers la gauche**» es traducido: «Despacho los trenes que los conducen unas veces a la derecha como otras a la izquierda», lo correcto sería: «*Despacho los trenes que los llevan, tanto hacia la derecha, como hacia la izquierda*», más adelante la frase «**Les enfants seuls écrasent leur nez...**» es traducido por: «Sólo los niños aprietan sus narices...» ya hemos visto que sería «*aplantan*» no «*aprietan*».

Tr. III. También en esta traducción «**vitres**» es traducido por «vidrios» en lugar de «*cristales*».

Tr. IV. Aquí «**la cabine d'aiguillage**» es traducido por «la caseta de los cambios de aguja» en el lenguaje ferroviario se le llama «*caseta del guardagujas*».

CAPÍTULO XXIII

Tr. II. «**Qui apaisent la soif**» es traducido por «las cuales calman la sed» debería utilizar simplemente el relativo «*que*», sería: «*que calman la sed*».

Tr. III. «**Je marchais tout doucement vers une fontaine...**» traduce: «me iría a la fuente con toda tranquilidad...» el sentido varía totalmente al cambiar en la traducción el artículo indeterminado por uno determinado «*la*» en lugar de «*una*», «*la fuente*» indica un lugar determinado, ya conocido y el texto francés lo que quiere decir es «*ir andando para encontrar una fuente*», cualquier fuente, además «*con toda tranquilidad*» lo que expresa es despreocupación no el tiempo que dura el deseo hasta llegar a su realización, nosotros por esto hemos traducido: «*caminaría despacito hacia una fuente...*».

CAPÍTULO XXIV

Tr. I. «**Il ne mesure pas le danger**» es traducido por «no mide el peligro» decimos «*no se da cuenta del peligro*»; «**Je savais bien qu'il ne fallait pas l'interroger**» por «*Sabía bien que no había que interrogarlo*» confunde de nuevo el pronombre «*lo*» por «*le*», la traducción sería: «*Sabía bien que no debía preguntarle*»; «**On s'assoit sur une dune de sable**» es traducido por «Puede uno sentarse sobre un médano de arena» la palabra más usual es «*duna*»; «**Comme le petit prince s'endormait...**» es traducido por: «Como el principito se durmiera» en lugar de «*Como el principito se había dormido*».

Tr. III. «**Mon petit bonhomme**» lo traduce como «mi pequeño hombrecito», en este momento de la narración, Saint-Exupéry utiliza el posesivo «mon» junto a «petit bonhomme» con una clara intención: mostrar proximidad y cariño hacia el principito; ya no se trata de traducir «petit bonhomme» como lo hacíamos en el capítulo II, en este capítulo el principito ya ha sido «apprivoisé» por el piloto, ya se han creado esos lazos de amistad entre los dos y aquí «mon petit bonhomme» tiene una carga de ternura y cariño por eso nosotros hemos optado por traducir con un término español que exprese estas circunstancias «*chiquitín*», evitando así el traducir por «mi hombrecito», nada usual en español, se diría sólo «hombrecito» sin el adjetivo posesivo «mi»; «**Il ne mesure pas le danger, me dis-je!**» Es traducido por «Este niño no puede comprender el peligro, me dije.» Sería mejor decir: «*No se da cuenta del peligro-pensé.*» En español lo correcto es decir «darse cuenta de un peligro» no «comprender un peligro»; «**ces mèches de cheveux**» es traducido por «los mechones de su cabellera» mejor sería decir «*sus mechones de cabello*»; «**Comme ses lèvres entr’ouvertes...je me dis encore.**» Es traducido «Más como sus labios...» nosotros hemos traducido: «*Viendo sus labios entreabiertos...pensé...*».

Tr. III. «**Les plis du sable**» es traducido «las arrugas de la arena» sería más apropiado y poético decir «*los pliegues de la arena*».

CAPÍTULO XXV

Tr. I. «**La poulie, le seau et la corde...**» es traducido por «la roldana, el balde y la cuerda...» aunque es correcto pensamos que son palabras de mayor uso «*la polea*» y «*el cubo*»; «**couleur de miel**» es traducido por «color de miel», ya hemos visto que la preposición «de» se omite debiendo decir «*color miel*»; «**Le petit prince rougit encore**» por «El principito enrojó otra vez», decimos que alguien «se sonroja» o «pone colorado», no que «enrojece», la traducción más adecuada sería: «*El principito volvió a sonrojarse*».

Tr. II. «**La messe de minuit**» es traducida por «la misa de medianoche» cuando a esta se le llama «*la misa del gallo*»; «**je respirais bien**» por «yo sentía un agradable respirar», el sujeto no es necesario traducirlo y «un agradable respirar» no es correcto la traducción sería: «*respiraba bien*» o si se quiere incluso sería mejor traducir por «*me sentía bien*»; «**J’étais heureux aussi de cette couleur de miel**» es traducido «Aquél color me hacía sentir feliz» sería mejor decir «*Me sentía feliz también con ese color miel*»; «**Je sortis de ma poche mes ébauches de dessin**» es traducido: «Saqué de mi bolsa mis útiles», traduce «poche» (bolsillo) por «bolsa» y «ébauches» (bocetos) por «útiles», la traducción sería: «*Saqué de mi bolsillo los bocetos*». En cuanto a la hermosa frase «**On risque de pleurer un peu si l’on s’est laissé apprivoiser...**» es traducida por «Cuando uno se deja domesticar tiene sobre sí el riesgo de tener que llorar un poco.», con esta forzada traducción se ha roto toda la poesía y el encanto que tiene la frase en francés, nosotros hemos traducido así: «*Uno puede llorar un poco cuando se ha dejado domesticar...*».

Tr. III. «**La poulie**» es traducido por «garrucha», el término es correcto y muy usual en el mundo rural, en un principio nosotros tradujimos con este término pero al hacer una encuesta entre nuestros alumnos universitarios y ver que no todos comprendían el término «garrucha» optamos por uno más general: «*polea*»; «**Je crayonais donc une muselière. Et j'éus le cœur serré en la lui donnant**» es traducido por «Bosquejé, pues un bozal y se lo alargué con el corazón oprimido» sería más correcto decir: «*Dibujé, pues, un bozal. Y cuando se lo di, se me encogió el corazón*».

Tr. IV. Encontramos traducido cada vez que aparece en el texto «rougir» por «enrojecer» cuando lo que solemos decir es «ponerse colorado», «ruborizarse» o «sonrojarse», así la frase: «**mais, quand on rougit, ça signifie «oui», n'est-ce pas?**» la traduce «Pero cuando uno enrojece, significa «Si». Nuestra traducción sería: «*Pero cuando uno se sonroja, eso significa «si», ¿No es cierto?*».

CAPÍTULO XXVI

Tr. I. La frase «**Il y avait, à côté du puits une ruine de vieux mur de pierre**» es traducida por «Al lado del pozo había una ruina de un viejo muro de piedra» decimos que hay «una ruina», «ruinas» o «algo en ruinas» pero no «una ruina de un viejo muro» sino «*un viejo muro de piedra en ruinas*»; «**le cœur serré**» es traducido por «el corazón oprimido» la expresión que utilizamos es «*el corazón encogido*»; «**je veux redescendre!**» por «¡Quiero volver a descender!», mejor sería «*¡Quiero volver a bajar!*»; «**tiré à la carabine**» por «herido por una carabina», aunque «carabina» es correcto, es más usual decir «escopeta», nosotros hemos traducido por «*herido por un disparo*»; «**Cette nuit...tu sais...ne viens pas**» es traducido por «Esta noche..., ¿sabes?...no llega.», no se entiende el sentido de esta frase, debe tratarse de una errata, debería decir «*no vengas*»; «**une poulie rouillée**» es traducido por «una roldana enmohecida», sería más usual decir «*una polea enrobinada*», ya que «rouillée» quiere decir llena de roñín no de moho por haberla dejado mucho tiempo fuera de uso, por eso la polea chirría al volver a utilizarla y el principito dice que «canta».

Tr. II. «**Un de ces serpents jaunes qui vous exécutent en trente secondes**» es traducido por «una de esas serpientes amarillas que dan la muerte en pocos segundos» no traduce «vous», el complemento, en realidad la traducción sería: «*una de esas serpientes amarillas que os aniquilan en treinta segundos*»; «**pâle comme la neige**» es traducido por «pálido como la nieve» lo que se dice es «*blanco como la nieve*»; «**J'avais défait son éternel cache-nez d'or**» por «Le aflojé la permanente bufanda de oro», aquí «la» debería ser traducido por «su» quedando así traducida la frase: «*Aflojé su eterna bufanda de oro*»; «**Bien sûr...**» que aparece varias veces repetido en este capítulo es traducido por «Si, muy cierto», nosotros diríamos mejor en este caso: «*Si, es verdad*»; «**Et tu ouvriras parfois ta fenêtre, comme ça, pour le plaisir...**» por «A veces abrirás tu ventana por ese placer...» debería ser: «*Y, a veces, abrirás tu ventana, así...por gusto...*»; «**Tu comprends. C'est trop loin.**» Traduce: «Tú comprende. Es muy lejos.» Creemos mejor no traducir el sujeto, ya que en español no es necesario, y decir: «*¿Comprendes? Está demasiado lejos.*»

Tr. III. Encontramos «**Je ne voyais ni n’entendais toujours personne**» es traducido por «no veía ni entendía a nadie», de nuevo el verbo «entendre» es traducido por «entender» en lugar de por «oír», sería: «*Seguía sin ver ni oír a nadie*»; «**Pour mon businessman elles étaient de l’or**» aquí el simple hecho de meter una coma en un lugar que no le corresponde cambia de sentido toda una frase y traduce: «Y para mí, hombre de negocios, eran oro» cuando en realidad es: «*Y para mi hombre de negocios, eran oro*»;

Tr. IV. Sigue traduciendo «**coeur serré**» por «corazón oprimido» y «**pâle comme la neige**» por «pálido como la nieve» en lugar de «corazón encogido» y «blanco como la nieve»; «**Toutes les étoiles sont fleuries**» por «Todas las estrellas están florecidas» en lugar de «Todas las estrellas han florecido»; «**Et il me prit par la main**» por «Y me tomó la mano» decimos «*cogió la mano*».

CAPÍTULO XXVII

Tr. I. «**La muselière que j’ai dessinée pour le petit prince, j’ai oublié d’y ajouter la courroie de cuir!**» es traducido por «Me olvidé de agregar la correa de cuero al bozal que dibujé para el principito» sería mejor traducir «*poner*» en lugar de «agregar».

Tr. II. «**Et j’aime la nuit écouter...**» es traducido: «Y por la noche me place escuchar» diríamos mejor «*me gusta escuchar*»; «**Regardez le ciel. Demandez-vous...Et vous verrez...**» es traducido por «Miren el cielo y pregunten...Entonces veréis...» empieza traduciendo el «vous» por «ustedes» y luego pasa a tutear sin ninguna lógica. Saint-Exupéry nos habla a «nosotros» por lo tanto la traducción correcta sería: «*Mirad al cielo. Preguntaos...Y veréis cómo...*».

DESPEDIDA

Por último en la despedida final: «**Si vous voyagez un jour en Afrique**» en la Tr. I lo traduce así: «Si viajáis un día por el África» ya vimos que en español los nombres de países no llevan artículo pero sí en lengua francesa, la traducción sería: «Si un día viajáis por África».

CONCLUSIÓN

Todas estas inexactitudes, americanismos y giros utilizados en países de Hispanoamérica, observados y analizados en las diferentes traducciones que se han realizado de *Le Petit Prince* al español, nos llevan a considerar y a proponer una nueva traducción más exacta, correcta y acorde con el lenguaje del público a quién va dirigida, una traducción para España en el español normativo utilizado en España para que, sobre todo siguiendo el consejo de Saint-Exupéry cuando dice: «je n’aime pas qu’on lise mon livre à la légère...», no seamos nosotros los que al acercarnos a un libro como *El principito*, referencia de la literatura universal, hagamos una traducción «à la légère» dejando en el camino parte del mensaje que Saint-Exupéry quiso dejar a los hombres.